

Johann Sebastian
BACH

Ich elender Mensch, wer wird mich erlösen

BWV 48

Kantate zum 19. Sonntag nach Trinitatis
für Soli (AT), Chor (SATB)
Tromba/Corno, 2 Oboen
2 Violinen, Viola und Basso continuo
herausgegeben von Frieder Rempp

○ wretch that I am, who then can
Cantata for the 19th Sunday
for soli (AT), choir
trumpet/horn,
2 violins, viola and basso continuo
edited by
English version
revised

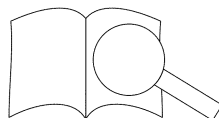
Bach-Ausgaben · Urtext

Arbeitsgemeinschaft für Bach-Forschung
Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Studienpartitur / Study score



Carus 31.048/07



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Vorwort

Die Kantate *Ich elender Mensch, wer wird mich erlösen* BWV 48 gehört Bachs erstem Leipziger Kantatenjahrgang an und wurde am 3. Oktober 1723 erstmals aufgeführt. Unklar ist allerdings, welches Blechblasinstrument in den Sätzen 1, 3 und 7 die Choralmelodie gespielt hat, denn in den Originalquellen finden sich die drei verschiedenen Besetzungsangaben *Tromba*, *Corno* und *Clarino*,¹ wobei letzteres Instrument wohl eher auf die Besetzung mit dem ersten Trompeter (Hornisten) als auf die (hohe) Clarinlage weist. Die Ausgabe übernimmt die erstgenannte Angabe der autographen Partitur, ohne damit eine andere Besetzung ausschließen zu wollen, zumal es denkbar erscheint, dass mit *tromba* die Zugtrompete (*tromba da tirarsi*) gemeint ist. Notation (klingend mit Schlüsselvorzeichen) und Tonvorrat sprechen jedenfalls gegen die normale Naturtrompete wie das Naturhorn: Es werden etliche Töne außerhalb der Naturtonscala verlangt, die Stimme ist also auf diesen Instrumenten nicht ohne Weiteres spielbar. Die schwankende Terminologie wie das Überschreiten der Naturtongrenzen ist für Blechbläserstimmen aus Bachs beginnender Leipziger Amtszeit typisch.

Der Text, dessen frei gedichtete Teile von einem unbekanntem Dichter stammen, schließt an das Sonntagsevangelium aus Matthäus 9,1–8 an, das von der *Heilung des Gichtbrüchigen* berichtet. Dessen zentrale Aussage „deine Sünden sind dir vergeben“ verweist auf die Sündhaftigkeit des Menschen und seine Bedürftigkeit nach Vergebung. In unterschiedlichen Ausprägungen bildet dies das Thema aller sieben Sätze.

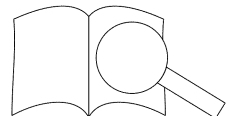
Der groß angelegte erste Satz mit seinem selbstanklagenden Text aus Römer 7,24 ist in seiner Struktur dreischichtig und in seinem Verlauf dreiteilig: Die beiden Orchesterstimmen intonieren zeilenweise den Choral „Herr Jesu Christ, ich wein und du tröste mich“ (dessen Melodie auch zu anderen Gelegenheiten gesungen werden kann) als zweistimmigen Kontrapunkt; die drei Streicherstimmen spielen ein zwölftaktiges Vorspiel mit eigenem charakteristischen Sprachspiel. Der thematische Vordebar der ersten vier Takte des Instrumentalsatzes bildet den Kontrapunkt zum Choral. Der erste Abschnitt des Instrumentalsatzes ist imitiert von Sopran und Alt imitiierend fortgesetzt. Der zweite Abschnitt ist ein vierstimmiges Instrumentalspiel, das die Kadenz (T. 88) diesmal in strenger Imitation geföhrt wird. Der dritte Abschnitt ist ein instrumentales Zwischenspiel. Das Anfangsintervallthema wird dabei von der kleinen Sext über die Septim bis zur Oktav gedehnt, um schließlich wieder zur kleinen Sext zurückzukehren.

Im anschließenden Alt-Rezitativ (Satz 2) wird der schmerzvoll selbstanklägerische Text durch eine heftig bewegte, von großen textausdeutenden Intervallsprüngen durchsetzte Melodie charakterisiert, zu der die gehaltenen Streicherakkorde einerseits wirkungsvoll kontrastieren, andererseits durch überraschende harmonische Wendungen die Aussage des Textes unterstützen. Der Text des schlicht vierstimmigen Choralatzes (Satz 3: die vierte Strophe des Liedes „Ach Gott und Herr“ von Martin Rutilius (1604)) zieht ein Fazit aus dem Vorangegangenen, wie es Bach musikalisch in der Schlusszeile durch seine ausdrucksstarke Harmonisierung tut.

Mit der Bitte um Schonung der Seele (Satz 4) schließt nun der kontrastierende trostspendende Teil des ersten Predigttextes an. Vorgetragen wird sie in einer Sopran- und Altstimme in einem anmutig schwingenden, unthematischen, in gleichmäßigem Tempo gehaltenen Continuo. Der tröstliche Tonfall des Continuos wird im folgenden Secco-Rezitativ (Satz 5) durch den Text verkündet, den der Sänger in der ersten Strophe des Liedes „Herr Jesu Christ, ich wein und du tröste mich“ (Satz 6) ausgeführt, die Fassung des Textes ist hier wie in der Instrumental- und Vokalversion in 3/4-Takt und mit der Trost und Zuversicht des Liedes *Herr Jesu Christ, ich wein und du tröste mich* (1620) schließt die Kantate mit dem Choral des ersten Satzes an.

Leipzig, im Juli 2011

Frieder Rempff



¹ Vgl. hierzu und zu weiter...

Avant-propos

La cantate *Ich elender Mensch, wer wird mich erlösen* BWV 48 fait partie du premier cycle de cantates de Bach à Leipzig et fut donnée pour la première fois le 3 octobre 1723. On ne sait pas exactement toutefois quel instrument à vent en cuivre joua alors la mélodie chorale dans les mouvements 1, 3 et 7, car dans les sources originales figurent trois mentions de distribution différentes *Tromba, Corno* et *Clarino*,¹ ce dernier instrument indiquant plutôt la distribution avec le premier trompette (corniste) que la tessiture de clarine (aiguë). L'édition reprend la mention citée en premier de la partition autographe, sans vouloir pour autant exclure une autre distribution, d'autant qu'il paraît imaginable que la *tromba* signifie la trompette à coulisse (*tromba da tirarsi*). La notation (son réel avec des altérations à la clé) et la provision tonale vont en tous les cas à l'encontre de la trompette naturelle normale comme le cor naturel : beaucoup de tons en dehors de la gamme tonale naturelle sont exigés, la partie n'est donc pas aisément jouable sur ces instruments. La terminologie indécise ainsi que le dépassement des limites du ton naturel sont typiques des parties de cuivre au début de la fonction de Bach à Leipzig.

Le texte, dont les passages de poésie libre sont d'un auteur inconnu s'inspire de l'Évangile du dimanche selon saint Matthieu 9,1–8, qui parle de la *Guérison du paralytique*. Son message central « tes péchés te sont remis » renvoie à la nature pécheresse de l'Homme et à son besoin de pardon. Ceci constitue le thème des sept mouvements dans des accentuations diverses.

Le premier mouvement de vastes dimensions avec son texte autoaccusateur de l'épître aux Romains 7,24 est en trois niveaux dans sa structure et en trois parties dans son déroulement : les deux voix de dessus entonnent vers le choral « Herr Jesu Christ, ich schrei zu dir » ; la mélodie peut aussi être chantée sur d'autres instruments, comme canon à deux voix à la quatrième inférieure. Les parties de cordes exposent un prélude de douze mesures avec thème propre qui sert de base à la composition vocale en imitation avec le choral à sixième mineure. La proposition de la sixième mineure des quatre dernières mesures se trouve également devant en outre de contourner le choral. Le premier segment (mes. 1–44) est introduit par le choral à douze mesures poursuivi par le soprano et l'alto, interrompu par le choral instrumentale pour ensuite continuer par une étroite imitation à sixième mineure. Le choral est une répétition variée du thème du choral que le ténor et la basse commencent à la cadence (mes. 88) est cette fois à sixième mineure. Le passage de conclusion est composé de quatre parties vocales parfois en imitation accompagnée par le mouvement des cordes qui est interrompu seulement par un intervalle instrumental de six mesures. L'intervalle initial du thème vocal est ici étendu de la sixième mineure en passant par la septième jusqu'à l'octave pour finalement revenir à la sixième mineure.

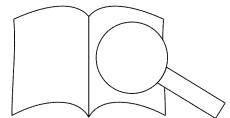
Dans le récitatif d'alto suivant (Mouvement 2), le texte douloureusement autoaccusateur est caractérisé par une mélodie violemment animée, parcourue de grands sauts d'intervalles interprétant le texte, à laquelle les accords de cordes tenus apportent d'une part un contraste plein d'effet tout en étayant d'autre part le message du texte par des tournures harmoniques inattendues. Le texte du mouvement choral simple à quatre voix (Mouvement 3) : la quatrième strophe du chant « Ach Gott und Herr » de Martin Rutilius (1604) fait le bilan de ce qui précède comme le fait Bach en musique dans le vers de conclusion par son harmonisation très expressive.

Avec la prière d'épargner l'âme (Mouvement 4) s'ouvre alors la partie contrastante consolante du choral « Herr Jesu Christ, ich schrei zu dir » : il est chanté dans une aria dans laquelle se trouve un duo à l'élan charmant sur lequel se joue la partie de basse. La partie de basse, jouée en croches régulières, est poursuivie dans le récitatif (Mouvement 5) : dans le bref moment de la confiance dans la force du choral, le ténor qui surmonte les péchés. Ici aussi, la composition instrumentale est assurée par l'alternance entre mesures à 2/2 et 3/2 dissimulée. La cantate se termine par une joyonnante de réconfort et de confiance en Jésus-Christ, *ich schrei zu dir »*, qui se termine avec le canon choral du

Le premier mouvement de vastes dimensions avec son texte autoaccusateur de l'épître aux Romains 7,24 est en trois niveaux dans sa structure et en trois parties dans son déroulement : les deux voix de dessus entonnent vers le choral « Herr Jesu Christ, ich schrei zu dir » ; la mélodie peut aussi être chantée sur d'autres instruments, comme canon à deux voix à la quatrième inférieure. Les parties de cordes exposent un prélude de douze mesures avec thème propre qui sert de base à la composition vocale en imitation avec le choral à sixième mineure. La proposition de la sixième mineure des quatre dernières mesures se trouve également devant en outre de contourner le choral. Le premier segment (mes. 1–44) est introduit par le choral à douze mesures poursuivi par le soprano et l'alto, interrompu par le choral instrumentale pour ensuite continuer par une étroite imitation à sixième mineure. Le choral est une répétition variée du thème du choral que le ténor et la basse commencent à la cadence (mes. 88) est cette fois à sixième mineure. Le passage de conclusion est composé de quatre parties vocales parfois en imitation accompagnée par le mouvement des cordes qui est interrompu seulement par un intervalle instrumental de six mesures. L'intervalle initial du thème vocal est ici étendu de la sixième mineure en passant par la septième jusqu'à l'octave pour finalement revenir à la sixième mineure.

Traduction : Sylvie Coquillat

Frieder Remp



¹ Cf. l'Apparat critique à ce,

Ich elender Mensch, wer wird mich erlösen

BWV 48

Johann Sebastian Bach
1685–1750

1. Coro

Tromba *

Oboe I, II

Violino I

Violino II

Viola

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Continuo
Organo

7 6 7 6

PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

7

Sopr:

Ich e - len - der

PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

* Zur Besetzung siehe Vorwort und Krit. Bericht. / For scoring see Foreword and Critical Report.

Aufführungsdauer / Duration: ca. 16 min.

© 2011 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.048/07

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

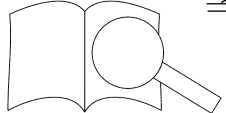
English version by Henry S. Drinkwater
revised by Robert Scandrett



Mensch, wer wird mich erlösen vom Leiden
 am, who then can re-lease me from the bur-den

Ich elender Mensch, wer wird mich erlösen vom Leiden
 O wretch that I am, who then can re-lease me from the bur-den

... die-ses To-des
 ... of my pass-ing



PROBEPARTITUR
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Tenore

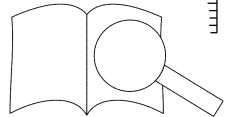
Basso

Ich e - len - der Mensch.
O wretch that I am, -

Ich e -
O wretch

ich, wer wird mich er - lö - - - sen vom
O wretch that I am, - who then can re - lease - - - me from the

- - - sen vom Lei - be - - - sen vom Lei - be - die - ses To - des,
- - - men can re - lease - - - me from the Lei - be - dr - - - bur - den of my pass - ing.



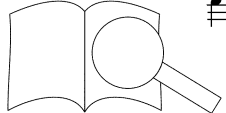
Lei - be die - ses To
 bur - den of my pass - - - - des.
 ing.

lö - - - - sen vom Lei - be die - ses To -
 lease me from the bur - den of my pass

vom Lei - be die - s
 the bur den of

vom Lei - be d
 the bur den of ing.

PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Tenore

Basso

Ich e - len - der Mensch, wer
O wretch that I am, — who

60

sen vom Lei - be - die - ses To - des,
from the bur - den - of my pass - ing,

ns er wird mich er - lö - - - - sen vom Lei
who then can re - lease — — — — me from the bur

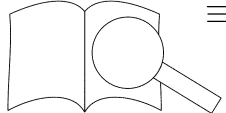


Soprano

Alto

Ich e - len - der Mensch, wer
 O wretch that I am, who
 Ich e - len - der Mensch, wer wird mich er - lö -
 O wretch that I am, who then can re - lease

ich
O



PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

wird mich er - lö - - - sen vom Lei - be die - ses To - des,
 then can re - lease - - - me from the bur - den of my pass - ing,

- - sen vom Lei - be die - ses To - des,
 me from the bur - den of my pass - ing,

e - len - der Mensch, wer wird mich er - lö - - - se
 wretch that I am, who then can re - lease - - - me

Basso

ich e - len - der Mensch, wer
 O wretch that I am, who!

- - ses To - des. Ich e - len - der Mensch, wer
 my pass - ing. O wretch that I am, who

be die - ses To - des. Ich
 den of my pass - ing. O

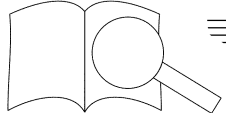
To - des.
 pass - ing.

n vom Lei - be die - ses To - des.
 from the bur - den of my pass - ing.



wird mich er - lö - sen, er - lö - sen vom Lei - be die-ses
 then can re - lease - me, re - lease - me from the bur - den of my
 e - len - der Mensch, wer wird mich er - lö - sen
 wretch that I am, who then can re - lease -
 Ich e - len - der Mensch,
 O wretch that I am,

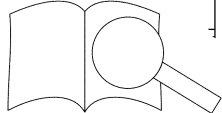
To - des. ich e - len - der Mensch, wer
 pass - in O wretch that I am, who
 - be die-ses To - des, ich
 - den of my pass - ing, O
 - me, - sen, er - lö - sen vom Lei - be
 re - lease - me from the bur - den
 ch, wer wird mich er - lö - sen
 who then can re - lease - me - sen
 from



PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

wird mich er - lö - sen, wer wird mich er -
 then can re - lease me, who then can
 e - len - der - Mensch, wer wird mich er - lö - sen, wer
 wretch that I - am, who then can re - lease me, who
 - des, ich e - len - der Mensch, wer wird mich er - lö -
 ing, O wretch that I - am, who then can re - lease
 To - des, ich e - len - der Mensch, wer
 pass - ing, O wretch that I - am, who re sen, er -
 me, re -

lö - sen, ich
 lease me, O
 ich
 O
 ich
 O



e - len - der Mensch, wer wird mich er - lö - - - sen, wer wird mich er -
 wretch that I am, who then can re - lease - - - me, re - lease re -
 e - len - der Mensch, wer wird mich er - lö - - - sen, e
 wretch that I am, who then can re - lease - - - me,
 ich e - len - der Mensch, wer wir - - - re -
 O wretch that I am, who t' - - - re -
 ich e - len - - - rd mich er -
 O wretch that - - - aen can re -

lö - f
 lease
 ich e - len - der
 O wretch that I
 e - len - der Mensch, wer wird mich er - lö -
 wretch that I am, who then can re - lease
 sen,
 me,
 ich e - len - der Men
 O wretch that I am,



PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Mensch, wer wird mich er - lö - sen vom Lei - be die - ses
 am, who then can re - lease me from the bur - den of my
 ich e - len - der Mensch, wer wird mich er - lö - sen vom
 O wretch that I am, who then can re - lease me from the
 lö - sen, wer wird mich er - lö - sen vom Lei - be, vom Lei
 lease me, who then can re - lease me from the bur - den, the bur
 lö - sen, er - lö - sen vom Lei - be
 lease me, re - lease me from the bur - den

To
 pass - des?
 ing?
 des?
 ing?
 er - lö - sen vom Lei - be die - ses To
 re - lease me from the bur - den of my pass -

2. Recitativo (Alto)

Violino I

Violino II

Viola

Alto

Continuo
Organo

O Schmerz, o E - lend, so mich trifft, in - dem der Sün - den Gift bei mir in
 O woe, - what wretch - ed - ness is mine, the poi - son of my guilt w^o my

8 7b 4 b b

4

Brust und A - dern wü - tet: mir ein Siech - und Ster - be -
 heart and spir - it ra - ges: house of sick - ness and of

6 5b

6

der Leib muss sei - ne Pla - gen bis zu
 my weak and pain - wracked bod - y only in

7b 5

4 2

8

tra-gen. Al - lein die See - le füh - let den stärks - ten Gift, da - mit sie an - ge -
 la - tion. A - lone the soul per - ceives the — po - tent curse by which its strength is

7 5 6 7 4 4 2 4 4 2 4

11

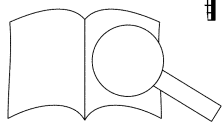
ste - cket; drum, wenn der Schmerz den , wenn ihr der Kreuz - kelch bit - ter
 wast - ed. Thus, when the pains and when the bit - ter cup is

7 6 7 5# 4 2 5

14

so treibt er ihr ein brüns - tig Seuf - zen aus.
 a - bout to die it breathes a grate - ful sigh.

3 6 7 4 5 5b 5



4. Aria (Alto)

Oboe solo

Continuo Organo

7

14

Alto

Ach le - ge das So - 'na Gli - der, wo -
 De - stroy, if you ' sub - jects, re -

21

fern es dein Wil - le wo - fern es dein Wil - le, zer - stö - ret dar -
 duce then my bod - y re - duce then my bod - y to ash - es and

28

ach le - ge das So - do
 de - stroy, if you will, So

34

Glie - der, wo - fern es dein Wil - le, zer - stö - ret dar - nie - der!
sub - jects, re - duce then my bod - y to - ash - es and em - bers,

40

Nur scho - ne der che sie rein, um
but cleans - ing my ing it pure, to

47

vor dich, a - on - zu - sein,
dwelt with a - and - se - cure,

53

nur scho - ne der See - len und m
but cleans - ing my spir - it and me

5r

nur scho - ne der See - len und m
but cleans - ing my spir - it and me

PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

5. Recitativo (Tenore)

Tenore

Hier a - ber tut des Hei - lands Hand auch un - ter de - nen To - ten
 How ev - en here the Sav - iour's hand can to the dead show might - y

Continuo
 Organo

3

Wun - der. Scheint dei - ne See - le gleich er - stor - ben, der Leib ge - schwächt und ganz ver -
 won - ders. The spir - it is a - bout to per - ish. The flesh is weak and now cor -

4/2 6/4
3/8

5

dor - ben, doch wird uns Je - su Kraft be - kannt. Er
 rup - ted. 'Tis then that Je - sus' might pre - vails. He

7

Schwa - chen den Leib ge - sund, die See - le e -
 bod - y to health re - turn, the soul its e -

6. Aria (Tenore)

Oboe I, II
 Violino I

Violino II

Viola

Continuo
 Organo

7

13

Tenore

Ver -
Since

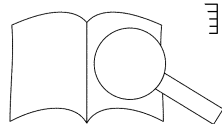
20

gibt mir Je - sus mei - ne Sün - den,
 Je - sus has my sins for - giv -

und Seel ge - sund,
 and soul re - vived,

26

ver - gibt mir Je - sus
 since Je - sus has my s



32

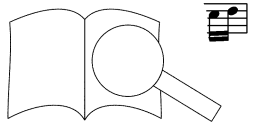
wird mir Leib und Seel ge - sund, so wird mir Leib und Seel, Leib und Seel -
are my heart and soul re - vived, so are my heart and soul, heart and soul -

37

ge - sund.
re - vived.

44

Er kann die To - ten le - bend - ma - chen und zeigt
He can from death my soul re - cov - er, and by



PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

50

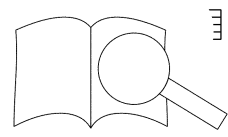
Schwa-chen; er hält den längst-ge-schloss-nen Bund, dass wir-im-Glau-ben Hil-
 weak-ness, as-sured by his-un-bro-ken word, that we-through faith God's help-

56

- fe fin - den,
 - is giv - en.

63

kann die To - ten le - bend - ma - chen
 He can from death - my soul re - cov - er,



69

und zeigt sich kräftig in den Schwachen; er
 and by his strength up-hold my weak-ness, as-

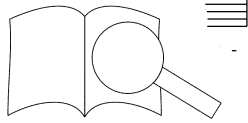
75

hält den längst geschlossenen Bund,
 sured by his un-broken

in Glau-ben Hil-fe
 rough faith God's help

80

ass wir im Glau-ben Hil-fe fin-den.
 w-en, we through faith God's help-is giv-en.



PROBE-PARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

87

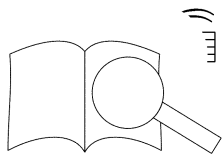
gibt mir Je - sus mei - ne Sün - den, so wird mir Leib und Seel ge - sund,
 Je - sus has my sins for - giv - en, so are my heart and soul re - vived,

93

ver sus mei - ne Sün - den, so
 my sins for - giv - en, so

99

Leib und Seel ge - sund, so wird mir Le
 ny heart and soul re - vived, so are my hec



104

ge - sund.
re - vied.

111

117

PROBE-PARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

7. Choral

1 (5)

Soprano
Tromba
Oboe I, II
Violino I

Herr Je - su Christ, ei - ni - ger Trost, zu dir will ich mich wen - den;
mein Herz-leid ist dir wohl be - wusst, du kannst und wirst es en - den.
My heart, O Lord, is sore dis - tressed with all the woes that grieve it.
And since to you its man - i - fest, you can and will re - lieve it.

Alto
Violino II

Herr Je - su Christ, ei - ni - ger Trost, zu dir will ich mich wen - den;
mein Herz-leid ist dir wohl be - wusst, du kannst und wirst es en - den.
My heart, O Lord, is sore dis - tressed with all the woes that grieve it.
And since to you its man - i - fest, you can and will re - lieve it.

Tenore
Viola

Herr Je - su Christ, ei - ni - ger Trost, zu dir will ich mich wen - den;
mein Herz-leid ist dir wohl be - wusst, du kannst und wirst es en - den.
My heart, O Lord, is sore dis - tressed with all the woes that grieve it.
And since to you its man - i - fest, you can and will re - lieve it.

Basso

Herr Je - su Christ, ei - ni - ger Trost, zu dir will ich mich
mein Herz-leid ist dir wohl be - wusst, du kannst und wirst es
My heart, O Lord, is sore dis - tressed with all the woes that
And since to you its man - i - fest, you can and will re - lieve

Continuo
Organo

9

In dei - nen Wil - len seis ge - stellt, - - - - - ot, wie
at your side I take my stand, - - - - - strive at

In dei - nen Wil - len seis ge - ber - Gott, wie
at your side I take r - st, and - strive at

In dei - nen Wil - len se: lie - ber Gott, wie
at your side I se: live and strive at

In dei - nen Wil - len, machs, lie - ber Gott, wie
at your side I, and, to live and strive at

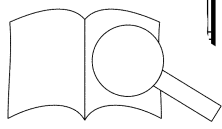
12

dir's ge - will ich blei - - - - - ben.
your com - mands yours for - ev - er.

bin und will ich blei - - - - - ben.
I am yours for - ev - er.

Dein bin und will ich blei - - - - -
for I am yours for - ev - er.

fällt: Dein bin und will ich blei - - - - -
com - mand: for I am yours for - ev - er.



Kritischer Bericht

I. Die Quellen

A. Die autographe Originalpartitur. Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz. Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv. Signatur: *Mus. ms. Bach P 109*.

Die möglicherweise aus C. P. E. Bachs Besitz¹ stammende Handschrift befindet sich heute in einem aus der Berliner Sing-Akademie stammenden Pappereinband; sie enthält ein Titelblatt und sieben Bl. Notentext. Die autographe Aufschrift des Titelblatts lautet *Domin: 19 post Trinit: | Ich elender Mensch, wer wird mich etc. | a | 4 Voci | 1 Como | 2 Hautbois | 2 Violini | Viola con Continuo.*; darunter von vermutlich anderer Hand: *di Sig. | J. S. Bach*. Die Partitur trägt auf Bl. 1^r noch den Kopftitel *J. J. Concerto Doica 19 post Trinitatis*.

Das Papier im Format 34,5 x 21,5 cm zeigt nicht sehr deutlich das Wasserzeichen MA, kleine Form (NBA IX/1, Nr. 123); es ist in Bachs Handschriften im Spätsommer und Herbst 1723 nachweisbar und bestätigt, dass die Kantate für den 19. Sonntag nach Trinitatis 1723 (3.10.) komponiert wurde.²

Das Schriftbild zeigt den flüchtigen Duktus Bachscher Erstschrift, zudem weist die Partitur viele für Bach typische Detailkorrekturen auf, während geringfügige Dispositionskorrekturen nur zu Beginn von Satz 4 erkennbar sind.

In der Partitur finden sich zahlreiche, vermutlich aus der Berliner Sing-Akademie stammende fremschriftliche Einträge; über sie wird nicht berichtet.

Die Handschrift ist in Scans verfügbar auf www.bach-digital.de.

B. 14 Originalstimmen. Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz. Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv. Signatur: *Mus. ms. Bach St 53*.

An wen die Stimmen nach Bachs Tod gelangt sind ist nicht bekannt. Der früheste bekannte Besitzer ist Johann Schachau (1773–1836), aus dessen Sammlungsverzeichnis die damalige Königliche Bibliothek in Berlin 1810 einen von C. P. E. Bachs Handschriften entnommenen Band *19. post Trin. | von | J. S. Bach* zur Partitur gehört hat.

- B 1:** Sopra
- B 2:** Alto
- B 3:** Tenor
- B 4:**
- B 5:** (gestrichelt)
- B 6:** (gestrichelt)

- B 7:** (Dublette, 1 Bl.)
- B 8:** (Dublette, 1 Bl.)
- B 9:** (Dublette, 1 Bl.)
- B 10:** (Dublette, 1 Bl.)
- B 11:** (Dublette, 1 Bl.)
- B 12:** (Dublette, 1 Bl.)
- B 13:** (Dublette, 1 Bl.)
- B 14:** (Dublette, 1 Bl.)

- B 1:** *Continuo*, teilbeziffert (1 Bg.)
- B 13:** *Continuo*, teilbeziffert (1 Bg.)
- B 14:** *Continuo*, transponiert, teilbeziffert (1 Bg.)

Der Schreiber der Stimmen **B 1–7, 9, 11** und **12** ist Johann Andreas Kuhnau (*1703), Bachs Hauptkopist in den Jahren 1723–1725; die Dubletten **B 8, 10, 13** sowie **B 14** sind von den anonymen Kopisten Ia, Ic, Ii und Im geschrieben,⁴ in **B 13** ist ab Satz 2, T. 6 auch Christian Gottlob Meißner (1707–1760) beteiligt. Das WZ in den Stimmen **B 1–6, 8, 11–14** ist das gleiche wie in der Partitur **A**, die Stimmen **B 7** und **9** zeigen kein WZ und in **B 10** ist ein WZ Weimarer Herkunft erkennbar: Bl a) Gekrönter Sächsischer Rautenkranzschilde, beseitet von zwei A-Buchstaben, darüber gebogenes Schriftband mit WEHZSICVBEW, ohne Gegenmarke (NBA IX/1, Nr. 36).

Drei weitere Partiturschriften des 19. Jahrhunderts sind als direkte bzw. indirekte Abkömmlinge der Partitur **B** für die Edition ohne Belang (vgl. hierzu NBA IX/1, Nr. 36) wie www.bach-digital.de.

II. Zur Edition

Die *Stuttgarter Bach-Ausgaben* sind die kritische Edition des aktuellen Formstandes der Kantate. Die Textredaktion orientiert sich an den Editionen, wie sie für die Denkmäler-Ausgaben unserer Zeit entstanden sind. Die Einzelsätze sind in der Originalen Wortlaut kann den Originalen Wortlaut werden. Die Einzelsätze sind nicht nummeriert. Alle Eingriffe des Herausgebers sind in der Notentext, die über die Anpassung der Satzstrichungen – beispielsweise die ungebräuchlicher Schlüssel – hinausgehend in geeigneter Weise dokumentiert. Manche Ergänzungen, etwa die Ergänzung von im Original fehlenden dynamischen Bezeichnungen, Staccatopunkten oder Bögen aufgrund eindeutiger Analogien, die insgesamt sehr behutsam erfolgen, können bereits im Notentext durch Kleinstich, Kursivdruck, Strichelung oder auch Klammern gekennzeichnet werden und bedürfen im Kritischen Bericht keiner gesonderten Erwähnung. In den Einzelanmerkungen werden alle Abweichungen der Edition von den Quellen sowie wesentliche Unterschiede zwischen den Quellen festgehalten.

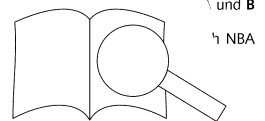
¹ Die Kantate fehlt allerdings in C. P. E. Bachs Nachlassverzeichnis von 1790. Für eine Herkunft aus Besitz des zweiten Sohnes spricht neben der Provenienz über die Berliner Sing-Akademie vor allem die Tatsache, dass es ein – heute bei den Stimmen liegendes – Titelblatt von der Hand des zweitältesten Bach-Sohnes gibt; siehe unter Quelle **B**.

² A. Dürr, *Zur Chronologie der Leinwandmalerei Sebastian Bachs*, 2. Aufl. Kassel 1976.

³ Zur mutmaßlichen Vertau vgl. M. Wendt, *Krit. Beric*...

⁴ Nomenklatur nach Dürr, *op. cit.* NBA IX/3, dort Nr. 40, 41, 52.

⁵ *Editionsrichtlinien Musikhilfswissenschaften* in der 1. Auflage von Bernhard R. Appel und Josef Kassel 2000 (= *Musikwissenschaftliche Gesellschaft für Musikfors.*).



76	A 3	A, B 2: Text <i>dir</i> , korr. nach T. 53
77	A	B 2: Bg. fehlen

Satz 5
Satzüberschrift in A, B 3 und B 12 *Recit.*, in B 13–14 ohne Satzüberschrift. Abweichendes Taktzeichen ϵ in B 14.

3	Bc	B 13, 14: ohne Beziff.; B 12: obere Ziffer 4
4	Bc	B 12, 14: Beziff. 4 ohne Erhöhung, B 13: ohne Beziff.

Satz 6
Ohne Satzüberschrift in A und B 11, in den anderen Stimmen B *Aria*. In A keine Besetzungsangaben; die Mitwirkung der Ob ist aus A nicht ersichtlich. In A stehen dynamische Zeichen zwischen den beiden oberen Notensystemen, dementsprechend stehen sie auch in den Stimmen B 6–8 (Ob, VI I); in B 9 (VI II) steht *forte* in T. 25. In den Instrumentalstimmen sind nur in A und B 6–8 Artikulationsbögen verzeichnet, in B 9 (VI II) steht lediglich in T. 28 ein Bg. In B 6 fehlen folgende Bg.: T. 11, 98, 107; in B 7, 8: T. 60, 94, 98, 107. Die unisono geführten Ob I und II werden in der folgenden Tabelle einheitlich als Ob bezeichnet. Nicht berücksichtigt werden einige in verschiedenen Stimmen von späterer Hand eingetragene Bögen, und zwar in B 7 (Takt/Zeichen): 2/4–6, 3/1–2, 8/4–6, 9/1–2, 4/1/1–3; in B 9: 28/1–2, 122/1–2; in B 11: 3/1–2; in B 12: 55/1–4, 5–6.

20	T 1	A: Textsilbe <i>gib</i> , in B 3 korr.
24	T 3	A, B 3: Textwort <i>Geist</i> statt <i>Leib</i> , korr. nach T. 33 u. a.
25	VI I, II	B 7, 8, 10: <i>forte</i> fehlt
32	VI II 1	B 10: f ; so B 9 a. corr.
35	T 3	B 3: mit z (undeutliches Zeichen über der Note in A)
41	Ob, VI I 2	A, B 6–8: ohne z ; vgl. VI II
44	Ob 2	B 6: <i>g</i> ; vgl. Va, Bc
52	VI II 2	A, B 9–10: ohne z ; vgl. Bc
53	Va 3	A, B 11: ohne z ; vgl. Ob, VI I
56	Bc 4	B 12–14: ohne z
59	Ob, VI I 6	A, B 6–8: ohne z (nach den Regeln der Zeit nicht zwingend erforderlich); vgl. auch Va
65	T	B 3: Bg. fehlt
66	T	A: ohne Text
71	Ob, VI I	A: <i>f</i> zu <i>pia</i> geändert oder umgekehrt (?), <i>f</i> be folgt B 6, 8
73	VI II 3	B 10: z fehlt
78	T 4	A, B 3: verdickt, wohl a korr. aus
79f.	T	A: Textunterlegung $\text{Hil} \text{fe}$
82	T 3–5	B 3: Bg. fehlt
91	T 3	A, B 3: Text <i>Geist</i> ; vgl. zu T. 24
96	Bc 2	B 12, 13: <i>d</i> , in B 14 <i>klänge</i>
103	VI II 1	B 9–10: <i>d</i> ; so A a
107	Ob, VI I	A: Bg. nur zu f

Satz 7
Nicht enthalten in B 7; dort steht *Choral*, der vermuten lässt, dass die Satzüberschrift *Chora* Besetzungsangaben. In den Vokalstimmen sind die Stollens ausgeschrieben; nur sie sind mit Bezifferung in T. 1. Choralzeile in der Hand von späterer Hand in B 12 eingetragene Bögen 3–4, 5–6, 7–8; 4(8)/1–2, 3–4; 13/1–2.

1	B	ohne Bg.
13	B	B 11: ohne Bg. (in B 3 von fremder Hand nachgetragen)
	B	B 4: ohne Bg.
	B	B 4: Text <i>wird</i> , ohne z zu 7. Note
	B	B 14: Takt eine Sekunde zu hoch notiert
	B	B 1, 4: Text zu jeweils letzter Note <i>mags</i>
	B	B 9–10: ohne Bg.

Inhalt

Vorwort / Foreword / Avant-propos 2

1. Coro
Ich elender Mensch, wer wird mich erlösen
O wretch that I am, who then can release me 5

2. Recitativo (Alto)
O Schmerz, o Elend, so mich trifft
O woe, what wretchedness is mine 16

3. Choral
Solls ja so sein, dass Straf und Pein
Let grief and woe on earth below 18

4. Aria (Alto)
Ach lege das Sodom der sündlir
Destroy, if you will, Sodom! 22

5. Recitativo (Tenore)
Hier aber tut des Hr
How even here 't 22

6. Aria (Tenor)
Vergibt
Sinc 22

7.
Christ
ore distressed 29

30

Zu diesem Werk liegt fol
Partitur (Carus 31.048),
Klavierauszug (Carus 31.
Chorpartitur (Carus 31.0
Instrumentalstimmen (Se

